

# Lama Chöpa



Ediciones Mahayana

[www.edicionesdharma.com/ediciones-mahayana](http://www.edicionesdharma.com/ediciones-mahayana)

Editorial sin ánimo de lucro especializada en traducciones de  
textos para el estudio y la práctica del budismo

Texto extraído de: Lama Chöpa Jörcho combinados  
Título original: Lama Chöpa Jörcho  
Publicado originalmente por: FPMT Education Publications, FPMT Inc.  
© FPMT Inc., 2011

1ª edición: Enero de 2013

Traducido del inglés por el Servicio de Traducción de la FPMT.  
© De la traducción al español: Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM), 2011

De la edición en español:  
© Ediciones Dharma  
Calle Elías Abad 3 bajo.  
03660, Novelda (Alicante)  
[www.edicionesdharma.com/ediciones-mahayana](http://www.edicionesdharma.com/ediciones-mahayana)

Diseño de la cubierta: Hans Burghardt  
Fotografía de la cubierta: Tangka del campo de mérito del Lama Chopa,  
© Bob Cayton.  
Dibujo de Atisha, artista anónimo.  
© Los dibujos son propiedad de Robert Beer. Usados con permiso.

Impreso por Podiprint (España)

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción de cualquier parte de este libro mediante medios electrónicos o mecánicos, incluido el fotocopiado, la grabación o cualquier sistema o tecnología de grabación y recuperación de información conocido o desarrollado en el futuro, sin permiso previo y por escrito del editor o del propietario del copyright.

# Índice

|   |    |
|---|----|
| Agradecimientos   | 5  |
| LAMA CHÖPA  | 7  |
| Preliminares  | 9  |
| Refugio y bodichita   | 9  |
| Generación de la bodichita especial   | 10 |
| La práctica en sí   | 13 |
| Generación del campo de mérito  | 13 |
| Las siete ramas   | 16 |
| Recibir la inspiración de las cuatro iniciaciones                           | 28 |
| Ofrecimiento del tsog del Lama Chöpa  | 29 |
| <i>Transformación de las ofrendas</i>                                       | 29 |
| <i>Invocación</i>   | 31 |
| <i>Presentación del ofrecimiento del tsog</i>                               | 31 |
| <i>Ofrecimiento del tsog al maestro</i>                                     | 34 |
| <i>Canción de la reina de la primavera</i>                                  | 35 |
| <i>Ofrecimiento del tsog sobrante</i>                                       | 39 |
| Oración de lam rim: adiestramiento mental<br>en el camino mahayana completo | 43 |
| Conclusión  | 55 |
| Dedicación de los méritos   | 55 |
| Estrofas de buenos auspicios  | 56 |
| Oraciones de dedicación adicionales   | 57 |
| Créditos  | 61 |



# *Agradecimientos*

Todo este trabajo no sería posible sin la generosidad de muchos colaboradores ni el apoyo de los centros españoles de la FPMT, la Oficina Internacional de la FPMT y varios benefactores, sin olvidarnos de todas las personas que, desde los primeros días de la FPMT, antes de la existencia del Servicio de Traducción, contribuyeron con su trabajo para que se pudiera leer, estudiar y meditar en nuestro idioma. Por eso queremos mostrar nuestro más sincero agradecimiento a todos ellos.

En particular, esta versión se ha basado en traducciones previas de varios autores, algunos conocidos y otros desconocidos. A todos ellos les damos las gracias.



LAMA CHÖPA

## Notas sobre la pronunciación del tibetano

-ä en tibetano: se pronuncia como una e.

-ö en tibetano: se pronuncia como una mezcla de o y e.

-ü en tibetano: se pronuncia como una mezcla de u e i, como la u francesa o la ü alemana.

-g en tibetano o sánscrito: se pronuncia siempre suave. Ante a, o y u, como en castellano (gato, gota, gusto...) y ante e o i se pronuncia gue o gui, por ejemplo, Gyatso se pronuncia Guiatso.

-h en tibetano o sánscrito: se pronuncia aspirada, como una j muy suave.

-j en tibetano o sánscrito: se pronuncia como la j en inglés, francés o catalán, como una y fuerte. Por ejemplo, jang se pronunciaría yang.

-sh en tibetano o en sánscrito: se pronuncia como sh en inglés o ch en francés (parecido al sonido que se hace para pedir silencio).

# Preliminares

## Refugio y bodichita

Visualiza el campo de refugio.

---

- LC 2** RAB KAR GE SEM CHEN PÖI NGANG ÑI NÄ  
*Desde el estado de una mente sublime, blanca y virtuosa,*  
DAG DANG KA ÑAM MA GÄN SEM CHÄN NAM  
*yo y todas mis madres de antaño, que son como el espacio,*  
DENG NÄ JI SI JANG CHUB ÑING PÖI BAR  
*a partir de este momento y hasta el supremo despertar,*  
LA MA KÖN CHOG SUM LA KYAB SU DRO  
*nos refugiamos en el Maestro, la Triple Joya.*
- 

Al recitar cada homenaje, piensa que durante la primera mitad purificas las faltas y durante la segunda mitad recibes las bendiciones. Cuando se hace la práctica de Lama Chöpa de manera sencilla, generalmente se recita LC 3 sólo tres veces:

---

- LC 3** NAMO GURUBHYA (LAMA LA KYAB SU CHI WO)  
*Me refugio en el Maestro*  
NAMO BUDDHAYA (SANG GYÄ LA KYAB SU CHI WO)  
*Me refugio en el Buda*  
NAMO DHARMAYA (CHÖ LA KYAB SU CHI WO)  
*Me refugio en el Dharma*  
NAMO SANGHAYA (GENDUN LA KYAB SU CHI WO) (x3, x7, x21, o x108)  
*Me refugio en la Sangha* (x3, x7, x21, o x108)
- LA MA YI DAM KÖN CHOG SUM LA KYAB SU CHI WO  
*Me refugio en el Maestro, en el Yidam y en la Triple Joya.*

**LC 4** MA SEM CHÄN KÜN GYI DÖN GYI CHIR  
*Para el beneficio de todos los seres, mis madres,*  
DAG ÑI LA MA LAR GYUR NÄ  
*me convertiré en el maestro-deidad*  
SEM CHÄN TAM CHÄ LA MA LÄI  
*y llevaré a todos los seres*  
GO PANG CHOG LA GÖ PAR JA (x3)  
*al supremo estado del maestro-deidad. (x3)*

## Generación de la bodichita especial

Medita aquí en la generación de la bodichita especial para entrar en la práctica del tantra.

---

**LC 5** MA SEM CHÄN TAM CHÄ KYI DÖN DU DAG GI  
*Para el beneficio de todos los seres, mis madres,*  
TSE DI ÑI LA ÑUR WA ÑUR WAR DÖ MÄI SANG GYÄ  
*debo rápida, rápidamente, en esta misma vida,*  
LA MA LÄI GO PANG NGÖN DU JÄ  
*alcanzar el estado primordial de un buda, el maestro-deidad.*

**LC 6** MA SEM CHÄN TAM CHÄ DUG NGÄL LÄ DRÄL  
*Liberaré a todos los seres, mis madres, del sufrimiento*  
DE CHEN SANG GYÄ KYI SA LA GÖ PAR JA  
*y los llevaré al gran gozo de la budeidad;*  
DEI CHIR DU LAM SAB MO LA MA LÄI  
*con ese fin, practicaré ahora*  
NÄL JOR ÑAM SU LANG WAR GYI WO (x1 o x3)  
*el profundo camino del yoga del maestro-deidad. (x1 o x3)*

---

Disuelve y absorbe el campo de refugio y medita en los tres kayas. A continuación, surges en la forma de Yamantaka u otra deidad del tantra supremo que elijas. Autogeneración abreviada opcional:

---

RANG ÑI KÄ CHIG GI PÄL DOR JE JIG JE SHÄL CHIG CHAG ÑI KYI DRI GUG DANG TÖ  
PA DSIN PÄI KUR SHENG PAR GYUR  
*En un instante surjo en la forma del glorioso Vajrabhairava, con una cara,  
dos brazos y sosteniendo cuchillo curvo y capala.*

**LC 1** DE CHEN NGANG LÄ RANG NI LA MA LA  
*Desde el gran gozo, me manifiesto como maestro-deidad.*  
 GANG DER SÄL WÄI KU LÄ Ö SER TSOG  
*De mi cuerpo irradian multitud de rayos de luz en las diez direcciones,*  
 CHOG CHUR TRÖ PÄ NÖ CHÜ JIN LAB PÄ  
*bendiciendo al mundo y a los seres,*  
 DAG PA RAB JAM BA SHIG YÖN TÄN GYI  
*que adquieren así, de forma perfecta,*  
 KÖ PÄI KYÄ PAR PÜN SUM TSOG PAR GYUR  
*la cualidad de pureza completa e infinita.*

**LC 7** OM AH HUM (x3)

**LC 8** NGO WO YE SHE LA NAM PA NANG CHÖ DANG CHÖ DSÄ SO SÖI NAM PA  
 JE LÄ WANG PO DRUG GI CHÖ YÜL DU DE TONG GI YE SHE KYÄ PAR CHÄN  
 KYE PÄ SA DANG BAR NANG NAM KÄI KYÖN TAM CHÄ YONG SU KYAB PÄI  
 CHI NANG SANG WÄI CHÖ TRIN DAM DSÄ CHÄN SIG SAM GYI MI KYAB PÄ  
 GANG WAR GYUR

*Nubes puras de sustancias de ofrendas externas, internas y secretas cubren todo el espacio, la tierra y el cielo, extendiéndose de forma inimaginable. En esencia son sabiduría transcendental; su aspecto es el de las ofrendas internas y cada una de las sustancias de ofrecimiento. Como objetos de disfrute de los seis sentidos, su función es la de generar la sabiduría transcendental especial del gozo y la vacuidad.*





*Vajradhara*

# La práctica en sí

## Generación del campo de mérito

### Visualización

- LC 9** DE TONG YER ME LA LAM YANG PAR  
*En el vasto espacio de gozo y vacuidad inseparables,*  
KÜN SANG CHÖ TRIN TRIG PÄI Ü  
*entre onduladas nubes de ofrecimientos de Samantabhadra,*  
LO MA ME TOG DRÄ BÜ YONG DSE  
*en la copa de un árbol que concede todos los deseos,*  
DÖ GÜI PAG SAM JÖN PÄI TSER  
*adornado con hojas, flores y frutos,*  
DONG NGA BAR WÄI RIN CHEN TRI TENG  
*se encuentra un precioso trono enjoyado, brillante y sostenido por leones,*  
CHU KYE ÑI DA GYÄ PÄI TENG  
*en cuyo seno se alojan un amplio loto, un sol y una luna llena.*
- LC 10** KA DRIN SUM DÄN TSA WÄI LA MA  
*Sobre ellos, está sentado mi maestro raíz, que es bondadoso de las tres maneras.*  
SANG GYÄ KÜN GYI NGO WO ÑI  
*En esencia es todos los budas;*  
NAM PA NGUR MIG DSIN PÄI GE LONG  
*su aspecto es el de un monje vestido de color azafrán,*  
SHÄL CHIG CHAG ÑI DSUM KAR TRO  
*con un rostro, dos brazos y una sonrisa blanca y radiante;*  
CHAG YÄ CHÖ CHÄ YÖN PA ÑAM SHAG  
*con la mano derecha en el gesto de explicar el dharma,*  
DÜ TSI GANG WÄI LUNG SE NAM  
*con la izquierda en la postura de meditación y sosteniendo un cuenco de*

*mendicante lleno de néctar.*

GUR GUM DANG DÄN CHÖ GÖ SUM SÖL

*Viste los tres hábitos relucientes color azafrán*

SER DOG PÄN SHÄ Ü LA DSE

*y un sombrero dorado de pandit corona su cabeza.*

**LC 11** TUG KAR KYAB DAG DOR JE CHANG WANG

*En su corazón se halla sentado el poderoso señor Vajradhara, el que todo lo abarca.*

SHÄL CHIG CHAG ÑI KU DOG NGO

*Con cuerpo azul, un rostro y dos brazos, sostiene vajra y campana,*

DOR DRIL SUNG NÄ YING CHUG MAR KYÜ

*y abraza a Vajradhatu Ishvari, la reina del espacio,*

LÄN KYE DE TONG RÖL PÄ GYE

*disfrutando del juego del gozo y la vacuidad simultáneos.*

NAM MANG RIN CHEN GYÄN GYI TRÄ SHING

*Ambos están adornados con gran variedad de joyas*

LA DSÄ DAR GYI NA SÄ LUB

*y visten prendas de seda celestial.*

**LC 12** TSÄN PEI GYÄN DÄN Ö SER TONG BAR

*Adornado con las marcas y los signos, irradia incontables rayos de luz*

JA TSÖN NA NGÄ KOR WÄI Ü

*y está sentado en la postura vajra rodeado por un arcoíris de cinco colores.*

DOR JE KYIL TRUNG TSÜL GYI SHUG PÄI

*Sus agregados puros son los cinco sugatas;*

PUNG PO NAM DAG DE SHEG NGA

*sus cuatro elementos son las cuatro consortes;*

KAM SHI YUM SHI KYE CHE TSA GYÜ

*sus fuentes, canales, nervios*

TSIG NAM JANG CHUB SEM PA NGÖ

*y articulaciones son en realidad bodisatvas.*

BA PU DRA CHOM ÑI TRI CHIG TONG

*Los vellos de sus poros son los 21.000 arhats;*

YÄN LAG TRO WÖI WANG PO ÑI

*sus extremidades son los protectores airados;*

Ö SER CHOG KYONG NÖ JIN SANG WA

*los rayos de luz son los guardianes de las direcciones y los yakshas secretos,*

JIG TEN PA NAM SHAB KYI DÄN

*mientras que todos los dioses mundanos son cojines para sus pies.*

**LC 13** TA KOR RIM SHIN NGÖ GYÜ LA MA

*A su alrededor están sentados, en orden,*

YI DAM KYIL KOR LA TSO G DANG

*el maestro directo y los maestros del linaje, los yidams, el séquito de deidades del mandala,*

SANG GYÄ JANG SEM PA WO KA DRO

*budas, bodisatvas, héroes y dakinis;*

TÄN SUNG GYA TSÖ KOR NÄ SHUG

*todos ellos rodeados por un océano de protectores del dharma.*

**LC 14** DE DAG GO SUM DOR JE SUM TSÄN

*Los tres vajras marcan sus tres puertas.*

HUM YIG Ö SER CHAG KYU YI

*De la sílaba HUM irradian rayos de luz que, como ganchos,*

RANG SHIN NÄ NÄ YE SHE PA NAM

*atraen a los seres de sabiduría desde su morada natural*

CHÄN DRANG YER ME TÄN PAR GYUR

*para que se unan a ellos de forma no dual.*



## Invocación

Con incienso encendido.

**LC 16** CHÖ NAM RANG SHIN DRO ONG KÜN DRÄL YANG

*Aunque los fenómenos carecen de cualquier ida y venida inherentes,*

NA TSO G DÜL YÄI SAM PA YI SHIN DU

*surgís por medio de vuestra actividad despierta de sabiduría y compasión amorosa*

CHIR YANG CHAR WÄI KYEN TSEI TRIN LÄ CHÄN

*de acuerdo con las disposiciones de vuestros distintos discípulos.*

KYAB GÖN DAM PA KOR CHÄ SHEG SU SÖL

*Salvadores, sagrado refugio, os ruego que acudáis con vuestros séquitos.*



**LC 15** PÜN TSOG DE LEG JUNG NÄ DÜ SUM GYI  
*Fuente de completa bondad y del perfecto bienestar de los tres tiempos:*

TSA GYÜ LA MA YI DAM KÖN CHOG SUM

*maestros raíz y del linaje, yidams, Tres Joyas de refugio,*

PA WO KA DRO CHÖ KYONG SUNG TSOG CHÄ

*héroes, dakinis, protectores del dharma y huestes de guardianes,*

TUG YEI WANG GI DIR SHEG TÄN PAR SHUG

*por el poder de vuestra compasión, venid y permaneced firmes.* 



**LC 17** OMGURUBUDDHABODHISATTVADHARMAPALASAPARIVARA  
EH HYA HI JAH HUM BAM HOH

YE SHE PA NAM DAM TSIG PA DANG ÑI SU ME PAR GYUR

*Los seres de sabiduría y los de compromiso se vuelven no duales.*



## Las siete ramas

### Postraciones

*Postración al maestro como sambhogakaya*

**LC 18** GANG GI TUG JE DE WA CHEN PÖI YING

*Tu compasión concede en un instante incluso la esfera del gran gozo,*

KU SUM GO PANG CHOG KYANG KÄ CHIG LA

*el estado supremo de los tres kayas.*



TSÖL DSÄ LA MA RIN CHEN TA BÜI KU

*Maestro que sostienes el vajra, tu cuerpo es como una joya.*



DOR JE CHÄN SHAB PÄI MOR CHAG TSÄL LO

*Me postro a tus pies de loto.*



*Postración al maestro como nirmanakaya*

**LC 19** RAB JAM GYÄL WA KÜN GYI YE SHE NI

*Eres la sabiduría trascendental de todos los infinitos conquistadores,*

GANG DÜL CHIR YANG CHAR WÄI TAB KÄ CHOG

*y apareces con medios hábiles supremos en cualquier forma que subyugue.*



NGUR MIG DSIN PÄI GAR GYI NAM RÖL WA

*Manifestas el aspecto de un monje con hábitos de color azafrán.* 

KYAB GÖN DAM PÄI SHAB LA CHAG TSÄL LO

*Sagrado refugio salvador, me postro a tus pies.* 

*Prostración al maestro como dharmakaya*

**LC 20** ÑE KÜN BAG CHAG CHÄ PA DRUNG CHUNG SHING

*Eliminaste todas las faltas y sus impulsos desde la raíz* 

PAG ME YÖN TÄN RIN CHEN TSO G KYI TER

*y eres un tesoro de infinitas cualidades preciosas.* 

PEN DE MA LÜ JUNG WÄI GO CHIG PU

*Única fuente, sin excepción, de beneficio y gozo.* 

JE TSÜN LA MÄI SHAB LA CHAG TSÄL LO

*Maestro perfecto y puro, me postro a tus pies.* 

*Prostración al maestro como la manifestación de la Triple Joya*

**LC 21** LAR CHÄ TÖN PA SANG GYÄ KÜN GYI NGÖ

*Maestro de dioses y de todos, eres en realidad todos los budas,* 

GYÄ TRI SHI TONG DAM CHÖ JUNG WÄI NÄ

*la fuente de los 84.000 dharmas puros,* 

PAG TSO G KÜN GYI Ü NA LANG NGE WA

*y estás por encima de la totalidad de los [seres] superiores.* 

DRIN CHÄN LA MA NAM LA CHAG TSÄL LO

*Maestro bondadoso, ante ti me postro.* 

*Prostración al maestro como la manifestación de todos los budas y bodisatvas*

**LC 22** DÜ SUM CHOG CHUR SHUG PÄI LA MA DANG

*Ante los maestros que moran en los tres tiempos y en las diez direcciones,* 

RIN CHEN CHOG SUM CHAG Ö TAM CHÄ LA

*ante las Tres Joyas supremas y todos los que merecen homenaje:* 

DÄ CHING MÖ PÄ TÖ YANG GYA TSOR CHÄ

*con fe, convicción y un océano de alabanzas líricas,* 

SHING DÜL ÑAM PÄI LÜ TRÜL CHAG TSÄL LO

*me postro, manifestando tantos cuerpos como átomos hay en todos los mundos.* 

## Ofrecimientos

### *Las cuatro aguas*

**LC 23** KYAB GÖN JE TSÜN LA MA KOR CHÄ LA  
*Salvadores del refugio, maestros perfectos y puros, acompañados de vuestros séquitos,*  
NA TSOG CHÖ TRIN GYA TSO BÜL WA NI  
*os presento océanos de nubes de diversas ofrendas.*

**LC 24** KÖ LEG RIN CHEN Ö BAR NÖ YANG LÄ  
*De amplias vasijas preciosas, radiantes y bien dispuestas,*  
DAG JE DÜ TSII CHU SHI DÄL GYI BAB  
*fluyen suavemente cuatro corrientes de néctar purificador.*

### *Flores, incienso, perfume, comida y música*

**LC 25** DONG PO SIL MA TRENG WA PEL LEG PA  
*En los árboles, hermosas flores preparadas de forma perfecta, solitarias o en guirnaldas,*  
DSE PÄI ME TOG SA DANG BAR NANG GANG  
*llenan toda la tierra y el cielo.*

**LC 26** DRI SHIM PÖ KYI DÜ PA BÄI DUR YÄI  
*Nubes de verano de humo azul como el lapislázuli*  
YAR KYE NGÖN PÖI TRIN GYI LA LAM TRIG  
*surgidas de incienso fragante ondulan en los cielos.*

**LC 27** ÑI DA NOR BU RAB BAR DRÖN MEI TSOG  
*Luz en danza alegre proveniente de soles, lunas, joyas*  
TONG SUM MÜN SEL Ö SER TSE GA GÖ  
*y lámparas llameantes disipan la oscuridad de tres mil sistemas de mundos.*

**LC 28** GA BUR TSÄN DÄN KUR KUM DRI GÖ PÄI  
*Agua perfumada, aromatizada con fragancias de alcanfor,*  
PÖ CHÜI TSO CHEN KOR YUG KÜN NÄ KYIL  
*sándalo y azafrán, se acumula en grandes lagos.*

**LC 29** RO GYÄI CHÜ DÄN SA CHA TUNG WA DANG  
*Comida nutritiva y bebidas de cien sabores,*  
 LA DANG MI YI SHÄL SÄ LÜN POR PUNG  
*manjares de dioses y humanos se apilan altos como el monte Meru.*

**LC 30** NA TSOG RÖL MÖI JE DRAG TA YÄ LÄ  
*Agradables melodías de variedad infinita*  
 JUNG WÄI DANG NÄN GYUR WÄ SA SUM GENG  
*y de distintos instrumentos colman los tres reinos.* 

*Ofrecimiento de los objetos de los cinco sentidos*

**LC 31** SUG DRA DRI RO REG JÄI PÄL DSIN PÄI  
*Diosas de objetos deseados, externos e internos, sostienen símbolos*  
 CHI NANG DÖ YÖN LA MÖ CHOG KÜN KYAB  
*de la vista, sonido, olfato, sabor y tacto, llenando todas las direcciones.* 

---

Puedes ofrecer el Mandala de los 37 montones:

---

SHING KAM ÜL WAR GYI WO... OM VAJRA BHUMI AH HUM / WANG CHEN SER GYI  
 SA SHI / OM VAJRA REKE AH HUM / CHI CHAG RI KOR YUG GI KOR WÄI Ü SU / RII  
 GYÄL PO RI RAB / SHAR LÜ PAG PO / LO DSAM BU LING / NUP BA LANG CHÖ / JANG  
 DRA MI NÄN / LÜ DANG LÜ PAG / NGA YAB DANG NGA YAB SHÄN / YO DÄN DANG  
 LAM CHOG DRO / DRA MI NÄN DANG DRA MI NÄN GYI DA / RIN PO CHEI RI WO / PAG  
 SAM GYI SHING / DÖ JÖI BA / MA MÖ PÄI YI LO TOG / KOR LO RIN PO CHE / NOR BU  
 RIN PO CHE / TSÜN MO RIN PO CHE / LÖN PO RIN PO CHE / LANG PO RIN PO CHE /  
 TA CHOG RIN PO CHE / MAG PÖN RIN PO CHE / TER CHEN PÖI BUM PA

GEG MA / TRENG WA MA / LU MA / GAR MA / ME TOG MA / DUG PÖ MA / NANG SÄL  
 MA / DRI CHAB MA / NĪ MA / DA WA / RIN PO CHEI DUG / CHOG LÄ NAM PAR GYÄL  
 WÄI GYÄN TSÄN / Ü SU LA DANG MI YI / PÄL JOR PÜN SUM TSOG PA MA TSANG WA  
 ME PA / TSANG SHING YI DU WONG WA DI DAG DRIN CHÄN TSA WA DANG GYÜ PAR  
 / CHÄ PÄI PÄL DÄN LA MA DAM PA NAM DANG KYÄ PAR DU YANG

LA MA LO SANG TUB WANG DOR JE CHANG / CHEN PÖI LA TSOG KOR DANG CHÄ PA  
 NAM LA SHING KAM ÜL WAR GYI WO / TUG JE DRO WÄI DÖN DU SHE SU SÖL / SHE  
 NÄ [KYANG] DAG SOG DRO WA MA GYUR NAM KÄI TA DANG NÄM PÄI SEM CHÄN  
 TAM CHÄ LA / TUG TSE WA CHEN PÖ GO NÄ JIN GYI LAB TU SÖL

Mandala de los 23 montones

**LC 32** JE WA TRAG GYÄI LING SHI LÜN POR CHÄ  
*El monte Meru y los cuatro continentes,*  
RIN CHEN DÜN DANG ÑE WÄI RIN CHEN SOG  
*los siete emblemas reales preciosos, los bellos símbolos menores y otros,*  
KÜN GA KYE PÄI NÖ CHÜ PÜN SUM TSOG  
*entornos y seres perfectos que infunden una completa alegría,*  
LA MII LONG CHÖ DÖ GÜI TER CHEN PO  
*un magnífico tesoro de todo lo que dioses y humanos utilizan o desean:*  
DANG WÄI SEM KYI PÜL JUNG SHING GI CHOG  
*con una mente de fe pura, todo ello lo presento mil millones de veces al*  
*campo supremo,*  
KYAB GÖN TUG JEI TER LA ÜL WAR GYI  
*al tesoro de compasión, al refugio salvador.*

---

Oración de súplica:

---

MÄ JUNG NAM TAR TSANG MÄI TRIM DANG DÄN / LAB CHEN GYÄL SÄ CHÖ PÄI  
ÑING TOB CHE / DE TONG CHOG GI RIM ÑI NÄL YOR GYI / LO SANG GYÄL WÄI TÄN  
DANG JÄL WAR SHOG

*Por el mérito de haber ofrecido este mandala al campo de mérito, que todos los seres y yo podamos encontrar las enseñanzas puras de sabiduría del Victorioso, que contienen las biografías de aquellos seres eminentes que viven en una moralidad pura. Que tengamos una actitud valiente para seguir en toda su amplitud la conducta de un bodisatva y para practicar los yogas de los dos estadios, cuya esencia es la sabiduría trascendental del gozo y vacuidad no duales. Que todos los seres y yo podamos encontrar esta enseñanza pura y completa de Lama Tsong Khapa, la unificación del sutra y del tantra, justo en este instante.*

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI

*Ofrecimiento de la práctica*

**LC 33** NGÖ SHAM YI TRÜL YI SHIN GYA TSÖI NGOG  
*A la orilla de un mar que concede todos los deseos crecen lotos de mil pétalos;*  
SI SHII NAM KAR LÄ WONG CHÖ DSÄ KYI  
*ambos existen realmente y como emanaciones mentales,*

DAB TONG GYÄ PÄ KÜN GYI YI TROG CHING  
*y surgen de las virtudes del samsara y del nirvana, cautivando a todas las mentes.*

JIG TEN JIG TEN LÄ DÄ RANG SHÄN GYI  
*Por todas partes están las flores de mis tres puertas y las de los demás,*

GO SUM GE WÄI ME TOG CHI YANG TRA  
*las virtudes mundanas y transcendentales,*

KÜN SANG CHÖ PÄI DRI SUNG BUM TRO SHING  
*y hay esparcidas cien mil ofrendas fragantes de Samantabhadra.*

LAB SUM RIM ÑI LAM NGÄI DRÄ DÄN PÄI  
*Para complacer, maestros perfectos y puros, os ofrezco esta arboleda de placer*

GA TSÄL JE TSÜN LA MA ÑE CHIR BÜL  
*repleta de los frutos de los tres adiestramientos, los dos estadios y los cinco caminos.*

#### *Ofrecimiento interno*

**LC 34** GUR KUM DANG DÄN SANG PÖI DRI NGÄ CHÄN  
*Ofrezco una libación de té chino, de brillante color azafrán,*  
RO GYÄI PÄL DSIN GYA JÄI TUNG WA DANG  
*perfumado con aromas exquisitos y delicioso, con cien sabores.*  
CHAG KYU NGA DANG DRÖN MA NGA LA SOG  
*Los cinco ganchos, las cinco lámparas y demás*  
JANG TOG BAR WÄI DÜ TSII GYA TSÖ CHÖ  
*son purificados, transformados e incrementados en un océano de néctar.*

#### *Ofrecimiento secreto*

**LC 35** YI ONG LANG TSÖI PÄL DSIN DRUG CHU SHII  
*Ofrezco consortes de esplendor juvenil que parecen una ilusión,*  
DÖ PÄI GYU TSÄL LA KÄ LÜ TRA MA  
*esbeltas y diestras en las sesenta y cuatro artes del amor:*  
SHING KYE NGAG KYE LÄN KYE PO ÑÄI TSOG  
*una multitud de hermosas dakinis mensajeras,*  
DSE DUG GYU MÄI CHAG GYA NAM KYANG BÜL  
*nacidas del lugar, del mantra y simultáneamente.*

## Ofrecimiento de la talidad

- LC 36** DRIB DRÄL LÄN KYE DE WÄI YE SHE CHE  
*La gran sabiduría transcendental sin obstrucciones simultánea con el gozo,*  
CHÖ KUN RANG SHIN TRÖ DANG DREL WÄI YING  
*la esfera libre de elaboraciones, la naturaleza de todos los fenómenos, espontánea e indivisible,*  
YER ME LÜN DRUB MA SAM JÖ LÄ DÄ  
*más allá del pensamiento y la expresión:*  
DÖN DAM JANG CHUB SEM CHOG KYÖ LA BÜL  
*ofrezco la suprema bodichita última.*

## Ofrecimiento de medicinas y servicio

- LC 37** NÖN MONG SHI GYA TSA SHII NÄ JOM PÄI  
*A fin de aliviar las 404 enfermedades causadas por las aflicciones mentales,*  
SANG PÖI MÄN GYI JE DRAG NA TSOG DANG  
*ofrezco todo tipo de medicinas curativas*  
KYÖ ÑE GYI CHIR DAG DRÄN BÜL LAG NA  
*y me ofrezco a mí mismo como sirviente para complacerte:*  
NAM KA JI SI BANG SU SUNG DU SÖL  
*te ruego que me mantengas a tu servicio mientras exista el espacio.*

## Práctica de las siete ramas: confesión de la no virtud

- LC 38** TOG ME DÜ NÄ MI GE DIG PÄI LÄ  
*Cualquier acción no virtuosa y negativa que haya cometido desde tiempo sin principio,*  
GYI DANG GYI TSÄL YI RANG CHI CHI PA  
*que haya inducido a otros a realizar o de la que me haya alegrado,*  
TUG JE CHE DÄN CHÄN NGAR GYÖ SEM KYI  
*ante aquellos que poseen gran compasión*  
SHAG SHING LÄN CHÄ MI GYI DOM PA NÖ  
*la confieso con arrepentimiento sincero y prometo nunca más volver a cometerla.*

## Regocijo en la virtud

- LC 39** CHÖ NAM RANG SHIN TSÄN MA DANG DRÄL YANG  
*Aunque todos los fenómenos carecen de existencia inherente,*

MI LAM JI SHIN KYE PAG TAM CHÄ KYI  
*me alegre de corazón del gozo y la alegría, que son como un sueño,*  
DE GA CHIR YANG CHAR WÄI NAM KAR LA  
*de todos los seres superiores y comunes*  
DAG CHAG SAM PA TAG PÄ YI RANG NGO  
*y de toda virtud que haya surgido.*

---

Ahora medita intensa y extensamente durante un tiempo en tus méritos de los tres tiempos, en los de los demás seres y en los de todos los budas y bodisatvas.

## Petición para que gire la rueda del dharma

**LC 40** PÜL JUNG KYEN TSE CHU DSIN BUM TRIG TE  
*Os ruego que dejéis caer una lluvia de dharma extenso y profundo*  
TA YÄ DRO DII PÄN DE KÜN DÄI TSÄL  
*desde cien mil nubes ondulantes de perfecta sabiduría y compasión,*  
KYE DANG YÜN DU NÄ DANG PEL WÄI CHIR  
*para que el jardín de jazmines de beneficio y gozo de los infinitos seres errantes*  
SAB GYÄ CHÖ KYI CHAR PA AB TU SÖL  
*germine, crezca y perdure largo tiempo.*

---

Mientras recitas esta estrofa, visualízate como un número infinito de brahmas que ofrecen bellas ruedas del dharma doradas.

## Solicitar al maestro que permanezca

**LC 41** DOR JEI KU LA KYE CHI MI NGA YANG  
*Tu cuerpo vajra no está sujeto ni al nacimiento ni a la muerte,*  
SUNG JUG WANG GI GYÄL PÖI SA MA TOG  
*sino que es un recipiente del rey poderoso, la unificación;*  
DAG CHAG MÖ PA JI SHIN SI TÄI BAR  
*te ruego que permanezcas para siempre según nuestros deseos,*  
ÑA NGÄN MI DA TAG PAR SHUG SU SÖL  
*sin pasar más allá del sufrimiento hasta que acabe el samsara.*

---

Mientras recitas esta estrofa, visualiza que un número infinito de formas de ti mismo ofrecen bellos tronos de leones adornados con un doble vajra.

## Dedicación del mérito

**LC 42** DE TAR TRÜN PÄI NAM KAR GE WÄI TSOG  
*Dedico la acumulación de virtudes blancas así creadas*  
KA DRIN SUM DÄN JE TSÜN LA MA YI  
*para que de forma inseparable pueda ser cuidado durante todas mis vidas*  
TSE RAB KÜN TU DRÄL ME JE DSIN CHING  
*por maestros perfectos y puros, que son bondadosos de las tres maneras,*  
SUNG JUG DOR JE CHANG WANG TOB CHIR NGO  
*y así alcanzar el estado unificado de Vajradhara.*

## Petición para recordar las buenas cualidades del maestro

*Las buenas cualidades del maestro según el vinaya*

**LC 43** YÖN TÄN JUNG NÄ TSÜL TRIM GYA TSO CHE  
*Fuente de cualidades, gran océano de disciplina moral,*  
MANG TÖ NOR BÜI TSOG KYI YONG SU TAM  
*tesoro repleto de joyas de mucha escucha,*  
NGUR MIG DSIN PA TUB WANG ÑI PÄI JE  
*maestro, segundo buda vestido de color azafrán.*  
NÄ TÄN DÜL WA DSIN LA SÖL WA DEB  
*Sostenedor del vinaya, te hago peticiones.*

*Las buenas cualidades del maestro según las enseñanzas mahayana*

**LC 44** GANG DANG DÄN NA DE WAR SHEG PÄI LAM  
*Posees las diez cualidades*  
TÖN PAR Ö PÄI YÖN TÄN CHU DÄN PA  
*del que enseña el camino de aquellos que han ido al gozo.*  
MA LÜ GYÄL WÄI DUNG TSOB CHÖ KYI JE  
*Señor del dharma, representante de todos los conquistadores.*  
TEG CHOG GE WÄI SHE LA SÖL WA DEB  
*Amigo virtuoso mahayana, te hago peticiones.*

*Las buenas cualidades del maestro según las enseñanzas vajrayana*

**LC 45** GO SUM LEG DAM LO CHEN SÖ DÄN DRANG  
*Eres sabio, paciente, honesto,*

YO DANG GYU ME NGAG DANG GYÜ SHE SHING  
*careces de falsedad y engaño, con tus tres puertas bien subyugadas.*  
 DE ÑI CHU SUNG DRI DANG CHÄ KÄ PÄI  
*Posees los dos conjuntos de diez cualidades, conoces el mantra y el tantra,  
 y demuestras destreza en el dibujo y la enseñanza.*  
 DOR JE DSIN PÄI TSO LA SÖL WA DEB  
*Sostenedor supremo del vajra, te hago peticiones.*

## Peticiones para recordar la bondad del maestro

*El maestro es más bondadoso que todos los budas*

**LC 46** SANG GYÄ DRANG ME JÖN PÄ MA TUL WÄI  
*A aquellos que no han sido subyugados por los incontables budas del  
 pasado,*  
 MA RUNG DÜL KÄI ÑIG DÜ DRO WA LA  
*los ingobernables transmigrantes de esta época degenerada, que son difíci-  
 les de someter,*  
 DE SHEG LAM SANG JI SHIN TÖN PA YI  
*les muestras con precisión el buen camino de los que han ido al gozo.*  
 KYAB GÖN TUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB  
*Compasivo refugio salvador, te hago peticiones.*

*El maestro es aún más bondadoso que Buda Shakyamuni*

**LC 47** TUB PÄI ÑI MA DÜ KYI NUB GUR TE  
*En los tiempos en los que el sol del Conquistador se pone,*  
 GÖN KYAB ME PÄI DRO WA MANG PO LA  
*realizas las acciones de un conquistador*  
 GYÄL WÄI DSÄ PA ÑE WAR DRUB DSÄ PÄI  
*para los infinitos seres transmigrantes que carecen de refugio salvador.*  
 KYAB GÖN TUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB  
*Compasivo refugio salvador, te hago peticiones.*

*Incluso la familia del maestro, sus animales y demás son objetos más elevados a los  
 que realizar ofrecimientos que todos los budas*

**LC 48** DÜ SUM CHOG CHÜI GYÄL WA TAM CHÄ LÄ  
*Incluso un solo poro de tus cabellos es para nosotros*

GANG GI BA PÜI BU GA CHIG TSAM YANG

*un campo de mérito más alabado*

DAG CHAG SÖ NAM SHING DU LEG NGAG PÄI

*que todos los conquistadores de los tres tiempos y las diez direcciones.*

KYAB GÖN TUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

*Compasivo refugio salvador, te hago peticiones.*

## Peticiones para expresar las cualidades del maestro

### *Las cualidades externas del maestro*

**LC 49** DE SHEG KU SUM GYÄN GYI KOR LO NI

*Adornado con los tres cuerpos y las ruedas ornamentales de un sugata,*

TAB KÄ GYU TRÜL DRA WÄI JO GEG LÄ

*manifiestas toda una red seductora de medios hábiles*

TA MÄL TSÜL GYI DRO WA DREN DSÄ PÄI

*de forma sencilla para conducir a todos los seres.*

KYAB GÖN TUG JE CHÄN LA SÖL WA DEB

*Compasivo refugio salvador, te hago peticiones.*

### *Las cualidades internas del maestro*

**LC 50** KYÖ KYI PUNG KAM KYE CHE YÄN LAG NAM

*Tus agregados, elementos, fuentes y extremidades*

DE SHEG RIG NGA YAB YUM SEM PA DANG

*son en esencia los sugatas y las consortes de las cinco familias,*

TRO WÖI WANG PÖI RANG SHIN CHOG SUM GYI

*bodisatvas y protectores airados.*

DAG ÑI LA MA CHOG LA SÖL WA DEB

*Maestro supremo, esencia de las Tres Joyas, te hago peticiones.*

### *Las cualidades secretas del maestro*

**LC 51** KÜN KYEN YE SHE RÖL PA LÄ JUNG WÄI

*Surgiendo del juego de la omnisciente sabiduría transcendental,*

KYIL KOR KOR LO JE WÄI DAG ÑI DE

*eres la esencia de diez millones de ciclos de mandalas.*

RIG GYÄI KYAB DAG DOR JE DSIN PÄI TSO

*Señor que abarcas a cien familias de budas, principal sostenedor del vajra.*

SUNG JUG DANG PÖI GÖN LA SÖL WA DEB

*Salvador de la unificación primordial, te hago peticiones.*

*Las cualidades de talidad del maestro*

**LC 52** DRIB ME LÄN KYE GA WÄI RÖL PA DANG

*Libre de oscurecimientos, inseparable del juego del gozo simultáneo,*

YER ME TÄN YO KÜN KYAB KÜN GYI DAG

*impregnas todo, en reposo o en movimiento;*

TÖG MA TA DRÄL KÜN SANG DÖN DAM GYI

*la naturaleza de todas las cosas, libre de principio y fin.*

JANG CHUB SEM NGÖ KYÖ LA SÖL WA DEB

*Verdadera bodichita última, todo lo bueno, te hago peticiones.*

*Solicitud especial única*

**LC 53** KYÖ NI LA MA KYÖ NI YI DAM

*Eres el maestro, eres el yidam,*

KYÖ NI KA DRO CHÖ KYONG TE

*eres las dakinis y los protectores del dharma.*

DENG NÄ SUNG TE JANG CHUB BAR DU

*Desde ahora y hasta el despertar no buscaré otro refugio aparte de ti.*

KYÖ MIN KYAB SHÄN MI TSÖL WÄ

*En esta vida, el bardo y en todas las vidas futuras,*

DI DANG BAR DO CHI MÄI TAR YANG

*sostenme con tu gancho de compasión;*

TUG JEI CHAG KYÜ SUNG DSÖ LA

*sálvame de los temores del samsara y del nirvana;*

SÍ SHII JIG DRÖL NGÖ DRUB KÜN TSÖL

*concédeme todos los logros;*

TÄN GYI DROG DSÖ BAR CHÖ SUNG (x3)

*sé mi amigo constante y protégeme de las interferencias. (x3)*

# Recibir la inspiración de las cuatro iniciaciones

**LC 54** DE TAR LÄN SUM SÖL WA TAB PÄI TÜ  
*Por la fuerza de haberlo pedido así, tres veces,*  
LA MÄI KU SUNG TUG KYI NÄ NAM LÄ  
*néctar y rayos de luz blancos, rojos y azul oscuro*  
DÜ TSI Ö SER KAR MAR TING GA SUM  
*fluyen desde los lugares del cuerpo, palabra y mente de mi maestro*  
RIM DANG CHIG CHAR JUNG NÄ DAG ÑI KYI  
*y se disuelven en mis tres lugares, uno por uno y después a la vez.*

NÄ SUM RIM DANG CHIG CHAR TIM PA LÄ  
*Los cuatro obstáculos se purifican, se reciben las cuatro iniciaciones puras*  
DRIB SHI DAG CHING NAM DAG WANG SHI TOB  
*y las semillas de los cuatro kayas,*  
KU SHI TOB CHING LA MA ÑI PA SHIG  
*y quedo bendecido con una réplica del maestro*  
GYE SHIN TIM PÄ JIN GYI LAB PAR GYUR  
*que se disuelve felizmente en mí.*

---

Si no haces el ofrecimiento del tsog, continua con la *Oración del lam rim (LC 84)* en la pág. 43.

# Ofrecimiento del tsog del Lama Chöpa

## Transformación de las ofrendas

LC 55 OM AH HUM (x3)

NGO WO YE SHE LA NAM PA NANG CHÖ DANG CHÖ DSÄ SO SÖI NAM PA YE  
LÄ WANG PO DRUG GI CHÖ YÜL DU DE TONG GI YE SHE KYÄ PAR CHÄN KYE  
PÄ SA DANG BAR NANG NAM KÄI KYÖN TAM CHÄ YONG SU KYAB PÄ CHI  
NANG SANG WÄI CHÖ TRIN DAM DSÄ CHÄN SIG SAM GYI MI KYAB PÄ GANG  
WAR GYUR

*Nubes puras de sustancias de ofrendas externas, internas y secretas cubren todo el espacio, la tierra y el cielo, extendiéndose de forma inimaginable. En esencia son sabiduría transcendental; su aspecto es el de las ofrendas internas y cada una de las sustancias de ofrecimiento. Como objetos de disfrute de los seis sentidos, su función es la de generar la sabiduría transcendental especial del gozo y la vacuidad.*



LC 56 E MA HO YE SHE RÖL PA CHE

*E MA HO En el gran juego de sabiduría transcendental,*

SHING KAM TAM CHÄ DOR JEI SHING

*todos los reinos son campos vajra,*

NÄ NAM DOR JEI PO DRANG CHE

*y todas las moradas, majestuosos palacios vajra.*

KÜN SANG CHÖ TRIN GYA TSO BAR

*Resplandecen océanos de nubes de ofrecimientos de Samantabhadra.*

LC 57 LONG CHÖ DÖ GÜI PÄL DANG DÄN

*Todo objeto está dotado de gran esplendor,*

CHÜ NAM PA WO PA MO NGÖ

*todos los seres son auténticos dakas y dakinis,*

MA DAG TRÜL PÄI MING YANG ME

*ni tan siquiera existen las palabras impureza o defecto:*

DAG PA RAB JAM BA SHIG GO  
*todo es infinitamente puro.*

**LC 58** HUM TRÖ KÜN ÑER SHI CHÖ KÜI NGANG  
*HUM En el dharmakaya, donde se ha calmado toda elaboración mental,*  
LUNG ME YO SHING BAR WÄI TENG  
*sobre un viento turbulento y un fuego abrasador,*  
MI GÖI GYE PU SUM GYI KAR  
*hay un trípode de cabezas humanas.*  
AH TSÄN DÄN TÖ PA KA PA LAR  
*AH Dentro de una copa de cráneo apropiada,*  
OM DSÄ NAM SO SOR BAR WAR GYUR  
*OM cada sustancia brilla con resplandor.*  
DE DAG TENG NÄ OM AH HUM  
*Sobre ellas están OM AH HUM.*

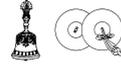
**LC 59** KA DOG SI YI SO SOR BAR  
*Todo resplandece con colores brillantes, el viento sopla,*  
LUNG YÖ ME BAR DSÄ NAM SHU  
*el fuego arde, las sustancias hierven y se derriten,*  
KÖL WÄ LANG PA CHER YÖ PÄ  
*el vapor se eleva con fuerza*  
YI GE SUM LÄ Ö SER TSOG  
*y hace que multitud de rayos de luz se irradian desde las tres sílabas*

**LC 60** CHOG CHUR TRÖ PÄ DOR JE SUM  
*en las diez direcciones, atrayendo los tres vajras*  
DÜ TSIR CHÄ NAM CHÄN DRANG NÄ  
*y el néctar, que se disuelven en las respectivas sílabas.*  
SO SOR YI GE SUM TIM PÄ  
*Estas se derriten en forma de néctar y se mezclan con las esencias.*  
DÜ TSIR SHU NÄ CHÜ DANG DRE  
*Purificadas, transformadas e incrementadas,*  
JANG TOG BAR JÄ E MA HO  
*E MA HO, se convierten en un océano*  
DÖ GÜI PÄL BAR GYA TSOR GYUR  
*reluciente con la gloria de todo lo deseado.*

OM AH HUM (x3)

# Invocación

**LC 61** TUG JEI DAG NI TSA GYÜ LA MA DANG  
*Maestros raíz y del linaje, de naturaleza compasiva,*  
YI DAM LA TSOG KYAB NÄ KÖN CHOG SUM  
*asamblea de yidams y de deidades, Triple Joya de refugio,*  
PA WO KA DRO CHÖ KYONG SUNG MÄI TSOG  
*héros, dakinis, huestes de protectores y guardianes:*  
CHÄN DREN CHÖ PÄI NÄ DIR SHEG SU SÖL  
*os pido que acudáis a este lugar de ofrecimiento.*



**LC 62** CHI NANG SANG WÄI CHÖ TRIN GYA TSÖI Ü  
*En medio de un océano de nubes de ofrendas externas, internas*  
*y secretas,*  
RIN CHEN LÄ DRUB DSE PÄI DÄN TRI LA  
*sobre un hermoso trono hecho de gemas preciosas,*  
SHAB SEN Ö CHAG TÖN PAR SHUG NÄ KYANG  
*colocad firmemente vuestros radiantes pies,*  
DRUB CHOG DAG LA DÖ GÜI NGÖ DRUB TSÖL  
*siddha supremo, y concededme todos los logros deseados.*



## Presentación del ofrecimiento del tsog

**LC 63** HO TING DSIN NGAG DANG CHAG GYÄ JIN LAB PÄI  
*HO Consagrado con samadhi, mantra y mudra,*  
SAG ME DÜ TSII TSOG CHÖ GYA TSO DI  
*este banquete de ofrendas de un océano de néctar impoluto*  
TSA GYÜ LA MÄI TSOG NAM NE CHIR BÜL  
*lo ofrecemos para complaceros, asamblea de maestros raíz y del linaje.*



OM AH HUM   
3 veces\*

DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSIM DSÄ NÄ  
*Satisfechos al disfrutar de la abundancia de todo lo deseable,*  
E MA HO YIN LAB CHAR CHEN BAB TU SÖL  
*EMAHO os rogamos que derraméis una gran lluvia de bendiciones.*



HO TING DSIN NGAG DANG CHAG GYÄ JIN LAB PÄI  
**HO Consagrado con samadhi, mantra y mudra,**  
SAG ME DÜ TSII TSOG CHÖ GYA TSO DI  
*este banquete de ofrendas de un océano de néctar impoluto*  
NÄL JOR WANG MÖI [#KORLO DAMPA] LA TSOG ÑE CHIR BÜL   
*lo ofrecemos para complaceros, [#Heruka], divina asamblea de*  
*poderosas yoguinis.*

OM AH HUM   
3 veces\*

DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSIM DSÄ NÄ  
*Satisfechos al disfrutar de la abundancia de todo lo deseable,*  
E MA HO KA CHÖ NGÖ DRUB TSÄL DU SÖL   
**E MA HO os rogamos que otorguéis los poderosos logros de las**  
**dakinis.**

**LC 64** HO TING DSIN NGAG DANG CHAG GYÄ JIN LAB PÄI  
**HO Consagrado con samadhi, mantra y mudra,**  
SAG ME DÜ TSII TSOG CHÖ GYA TSO DI  
*este banquete de ofrendas de un océano de néctar impoluto*  
YI DAM LA TSOG KOR CHÄ ÑE CHIR BÜL   
*lo ofrecemos para complaceros, asamblea de yidams y deidades*  
*con séquitos.*

OM AH HUM   
3 veces\*

DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSIM DSÄ NÄ  
*Satisfechos al disfrutar de la abundancia de todo lo deseable,*  
E MA HO NGÖ DRUB CHAR CHEN BAB TU SÖL   
**E MA HO os rogamos que derraméis una gran lluvia de logros.**

**LC 65** HO TING DSIN NGAG DANG CHAG GYÄ JIN LAB PÄI  
**HO Consagrado con samadhi, mantra y mudra,**  
SAG ME DÜ TSII TSOG CHÖ GYA TSO DI  
*este banquete de ofrendas de un océano de néctar impoluto*  
KÖN CHOG RIN CHEN TSOG NAM ÑE CHIR BÜL   
*lo ofrecemos para complaceros, asamblea de preciosas joyas de refugio.*

OM AH HUM   
3 veces\*

DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSIM DSÄ NÄ

*Satisfechos al disfrutar de la abundancia de todo lo deseable,*

E MA HO DAM CHÖ CHAR CHEN BAB TU SÖL

*E MA HO os rogamos que derraméis una gran lluvia de dharma  
sagrado.* 

**LC 66** HO TING DSIN NGAG DANG CHAG GYÄ JIN LAB PÄI

*HO Consagrado con samadhi, mantra y mudra,*

SAG ME DÜ TSII TSO G CHÖ GYA TSO DI

*este banquete de ofrendas de un océano de néctar impoluto*

KA DRO CHÖ KYONG TSO G NAM ÑE CHIR BÜL

*lo ofrecemos para complaceros, asamblea de dakinis y protectores  
del dharma.* 

OM AH HUM   
3 veces\*

DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSIM DSÄ NÄ

*Satisfechos al disfrutar de la abundancia de todo lo deseable,*

E MA HO TRIN LÄ CHAR CHEN BAB TU SÖL

*E MA HO os rogamos que derraméis una gran lluvia de actividades  
despiertas.* 

**LC 67** HO TING DSIN NGAG DANG CHAG GYÄ JIN LAB PÄI

*HO Consagrado con samadhi, mantra y mudra,*

SAG ME DÜ TSII TSO G CHÖ GYA TSO DI

*este banquete de ofrendas de un océano de néctar impoluto*

MA GYUR SEM CHÄN TSO G NAM ÑE CHIR BÜL

*lo ofrecemos para complaceros, multitud de seres que habéis sido  
mis madres.* 

OM AH HUM   
3 veces\*

DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSIM DSÄ NÄ

*Satisfechos al disfrutar de la abundancia de todo lo deseable,*

E MA HO TRÜL NANG DUG NGÄL SHI GYUR CHIG

*E MA HO os rogamos que disipéis el sufrimiento de las apariencias  
engañosas.* 

---

Regresa a la pág. 31 y recita **LC 63–LC 67** 3 veces o más.

\*Cuando se cantan estas estrofas despacio, el sonido de la campana y el damaru se ofrece cuando se pronuncia OM AH HUM. Sin embargo, cuando se cantan deprisa, como se suele hacer en la segunda y tercera repetición, sólo se ofrece el sonido de la campana.

## Ofrecimiento del tsog al maestro

**LC 68** E MA HO TSOG KYI KOR LO CHE  
*E MA HO, el gran banquete ritual,*  
DÜ SUM DE SHEG SHEG SHÜL TE  
*el camino de los sugatas de los tres tiempos,*  
NGÖ DRUB MA LÜ JUNG WÄI NÄ  
*es la fuente de todos los logros.*  
DE TAR SHE NÄ PA WO CHE  
*Al entender esto, gran héroe,*  
NAM PAR TOG PÄI SEM BOR NÄ  
*abandonando las concepciones supersticiosas,*  
TSOG KYI KOR LOR GYÜN DU RÖL  
*disfruta siempre del banquete ritual.*

AH LA LA HO

## Respuesta del maestro

**LC 69** OM DOR JE SUM YER ME PÄI DAG  
*OM Soy inseparable de los tres vajras*  
RANG ÑI LA MA LAR SÄL NÄ  
*y me visualizo como el guru-yidam.*  
AH SAG ME YE SHE DÜ TSI DI  
*AH Este néctar de sabiduría no contaminado,*  
HUM JANG CHUB SEM LÄ YO ME PAR  
*HUM sin separarme de la bodichita,*  
LÜ NÄ LA NAM TSIM CHIR RÖL  
*lo disfruto para satisfacer a las deidades de mi cuerpo.*

AH HO MAHA SUKHA

---

Prueba el tsog. Si lo deseas puedes recitar oraciones de larga vida o a los protectores. Mientras se distribuyen las ofrendas del tsog, recita oraciones, como la *Canción de la reina de la primavera*. Una vez distribuidas, recoge de la asamblea los restos del tsog.

## Canción de la reina de la primavera

**LC 70** HUM DE SHIN SHEG PA TAM CHÄ DANG  
*HUM A todos vosotros, tathagatas,*  
PA WO DANG NI NÄL JOR MA  
*héroes y yoguinis,*  
KA DRO DANG NI KA DRO MA  
*dakas y dakinis,*  
KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB  
*os hacemos peticiones.*  
DE WA CHOG LA GYE PÄI HE RU KA  
*Heruka, tú que disfrutas del gozo supremo,*  
DE WÄ RAB NÖ MA LA NEN JÄ NÄ  
*acércate a la dama desbordante de gozo,*  
CHO GA SHIN DU LONG CHÖ PA YI NI  
*y a través del disfrute, de acuerdo con el rito,*  
LÄN KYE DE WÄI JOR WA LA SHUG SO  
*entra en la unión del gozo innato.*

¡AH LA LA! ¡LA LA HO! ¡AH IH AH! ¡AH RA LI HO! 

DRI ME KA DRÖI TSOG NAM KYI  
*Asamblea de dakinis inmaculadas*  
TSE WÄ SIG LA LÄ KÜN DSÖ  
*miradnos con amor y concedednos todos los logros.*  

**LC 71** HUM DE SHIN SHEG PA TAM CHÄ DANG  
*HUM A todos vosotros, tathagatas,*  
PA WO DANG NI NÄL JOR MA  
*héroes y yoguinis,*  
KA DRO DANG NI KA DRO MA  
*dakas y dakinis,*  
KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB  
*os hacemos peticiones.*

DE WA CHEN PÖ YI NI RAB KYÖ PÄ  
*Cuando la mente se extasia con el gran gozo,*  
LÜ NI KÜN TU YO WÄI GAR GYI NI  
*y el cuerpo se mueve en la danza,*  
CHAG GYÄ PÄI MAR RÖL PÄI DE WA CHE  
*que el gozo de disfrutar del loto del mudra*  
NÄL JOR MA TSOG NAM LA CHÖ PAR DSÖ  
*sea ofrecido a las multitudes de yoguinis.*

¡AH LA LA! ¡LA LA HO! ¡AH IH AH! ¡AH RA LI HO! 

DRI ME KA DRÖI TSOG NAM KYI  
*Asamblea de dakinis inmaculadas*  
TSE WÄ SIG LA LÄ KÜN DSÖ  
*miradnos con amor y concedednos todos los logros.* 

**LC 72** HUM DE SHIN SHEG PA TAM CHÄ DANG  
*HUM A todos vosotros, tathagatas,*  
PA WO DANG NI NÄL JOR MA  
*héroes y yoguinis,*  
KA DRO DANG NI KA DRO MA  
*dakas y dakinis,*  
KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB  
*os hacemos peticiones.*  
YI WONG SHI WÄI NÄM KYI GAR DSÄ MA  
*Dama que danza con pasos bellos y acompasados,*  
RAB GYE GÖN PO KYÖ DANG KA DRÖI TSOG  
*señor del gran gozo y asamblea de dakinis,*  
DAG GI DÜN DU SHUG TE JIN LOB LA  
*permaneced ante mí y otorgadme vuestras bendiciones,*  
LÄN KYE DE CHEN DAG LA TSÄL DU SÖL  
*concededme el gran gozo innato.*

¡AH LA LA! ¡LA LA HO! ¡AH IH AH! ¡AH RA LI HO! 

DRI ME KA DRÖI TSOG NAM KYI  
*Asamblea de dakinis inmaculadas*  
TSE WÄ SIG LA LÄ KÜN DSÖ  
*miradnos con amor y concedednos todos los logros.* 

**LC 73** HUM DE SHIN SHEG PA TAM CHÄ DANG  
**HUM** *A todos vosotros, tathagatas,*  
 PA WO DANG NI NÄL JOR MA  
*héroes y yoguínis,*  
 KA DRO DANG NI KA DRO MA  
*dakas y dakinis,*  
 KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB  
*os hacemos peticiones.*  
 DE CHEN TAR PÄI TSÄN ÑI DÄN PA KYÖ  
*Vosotros, que poseéis el gran gozo liberador,*  
 DE CHEN PANG PÄI KA TUB DU MA YI  
*no perseguís la liberación en una vida*  
 TSE CHIG DRÖL WAR MI SHE DE CHEN YANG  
*mediante diversas prácticas ascéticas ajenas al gran gozo.*  
 CHU KYE CHOG GI Ü NA NÄ PA YIN  
*El gran gozo mora en el loto supremo.*

¡AH LA LA! ¡LA LA HO! ¡AH IH AH! ¡AH RA LI HO! 

DRI ME KA DRÖI TSOG NAM KYI  
*Asamblea de dakinis inmaculadas*  
 TSE WÄ SIG LA LÄ KÜN DSÖ  
*miradnos con amor y concedednos todos los logros.*  

**LC 74** HUM DE SHIN SHEG PA TAM CHÄ DANG  
**HUM** *A todos vosotros, tathagatas,*  
 PA WO DANG NI NÄL JOR MA  
*héroes y yoguínis,*  
 KA DRO DANG NI KA DRO MA  
*dakas y dakinis,*  
 KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB  
*os hacemos peticiones.*  
 DAM GYI Ü SU KYE PÄI PÄ MA SHIN  
*Yoguini suprema, por medio del gozo de tu loto,*  
 CHAG LÄ KYE KYANG CHAG PÄI KYÖN MA GÖ  
*que, como el loto que nace del fango,*  
 NÄL JOR MA CHOG PÄ MÄI DE WA YI  
*si bien nacido del deseo, no está manchado por sus faltas:*

SI PÄI CHING WA ÑUR DU DRÖL WAR DSÖ  
*liberadnos rápidamente de las ataduras del samsara.*

¡AH LA LA! ¡LA LA HO! ¡AH IH AH! ¡AH RA LI HO! 

DRI ME KA DRÖI TSO G NAM KYI  
*Asamblea de dakinis immaculadas*

TSE WÄ SIG LA LÄ KÜN DSÖ  
*miradnos con amor y concedednos todos los logros.*  

**LC 75** HUM DE SHIN SHEG PA TAM CHÄ DANG  
*HUM A todos vosotros, tathagatas,*

PA WO DANG NI NÄL JOR MA  
*héroes y yoguinis,*

KA DRO DANG NI KA DRO MA  
*dakas y dakinis,*

KÜN LA DAG NI SÖL WA DEB  
*os hacemos peticiones.*

DRANG TSII JUNG NÄ NAM KYI DRANG TSII CHÜ  
*Como un enjambre de abejas libando*

BUNG WÄI TSO G KYI KÜN NÄ TUNG WA TAR  
*la esencia de la miel de cada flor,*

TSÄN ÑI DRUG DÄN TSO KYE GYÄ PA YI  
*que podemos quedar saciados con el néctar*

CHÜ CHING PA YI RO YI TSIM PAR DSÖ  
*del loto maduro de seis cualidades.*

¡AH LA LA! ¡LA LA HO! ¡AH IH AH! ¡AH RA LI HO! 

DRI ME KA DRÖI TSO G NAM KYI  
*Asamblea de dakinis immaculadas*

TSE WÄ SIG LA LÄ KÜN DSÖ  
*miradnos con amor y concedednos todos los logros.*  

# Ofrecimiento del tsog sobrante

## Bendición del tsog

Mientras se recitan estas estrofas, la persona que sostiene en sus manos el ofrecimiento del tsog sobrante debe estar de pie, apartado de la asamblea, y encarando la puerta de salida.

---

**LC 76** HUM MA DAG TRÜL NANG YING SU DAG  
*HUM Las apariencias falsas e impuras se purifican en la vacuidad,*  
AH YE SHE LÄ DRUB DÜ TSI CHE  
*AH este néctar sublime de sabiduría transcendental,*  
OM DÖ GÜI GYA TSO CHEN POR GYUR  
*OM se convierte en un vasto océano de todo lo deseado.*

OM AH HUM (x3)

**LC 77** HO TING DSIN NGAG DANG CHAG GYÄ JIN LAB PÄI  
*HO Consagrado con samadhi, mantra, y mudra,*  
SAG ME DÜ TSII TSO G LAG GYA TSO DI  
*este océano del resto del tsog de néctar incontaminado*  
DAM CHÄN SHING KYONG TSO G NAM ÑE CHIR BÜL  
*lo ofrecemos para complaceros, huestes de protectores de los reinos sujetos a vuestro juramento.*

OM AH HUM



DÖ GÜI PÄL LA RÖL PÄ TSIM DSÄ NÄ  
*Satisfechos al disfrutar de la abundancia de todo lo deseable,*  
E MA HO NÄL JOR TRIN LÄ TSÜL SHIN DRUB  
*E MA HO que las actividades de los yoguis puedan ser llevadas a cabo de modo adecuado.*

---

Sacar la ofrenda del tsog sobrante.



- LC 78** HO LAG MÄI DRÖN NAM KOR CHÄ KYI  
*HO Los demás invitados y vuestros séquitos,*  
TSOG LAG GYA TSO DI SHE LA  
*aceptad este océano de resto de tsog,*  
TÄN PA RIN CHEN GYÄ PA DANG  
*permitid que las preciosas enseñanzas se difundan*  
TÄN DSIN YÖN CHÖ KOR CHÄ DANG  
*y que todos los que sostienen y benefician el dharma,*
- LC 79** KYÄ PAR NÄL JOR DAG CHAG LA  
*y en especial nosotros los yoguis,*  
NÄ ME TSE DANG WANG CHUG DANG  
*disfrutemos de buena salud, longevidad y poder,*  
PÄL DANG DRAG DANG KÄL WA SANG  
*gloria, renombre y buena fortuna,*  
LONG CHÖ GYA CHEN KÜN TOB CHING  
*y consigamos todo lo deseable.*
- LC 80** SHI DANG GYÄ LA SOG PA YI  
*Concedednos el siddhi de las acciones de*  
LÄ KYI NGÖ DRUB DAG LA TSÖL  
*pacificación, incremento y demás.*  
DAM TSIG CHÄN GYI DAG LA SUNG  
*Protectores bajo juramento, protegednos*  
NGÖ DRUB KÜN GYI TONG DROG DSÖ  
*y ayudadnos a obtener todos los logros.*
- LC 81** DÜ MIN CHI DANG NÄ NAM DANG  
*Eliminad muertes prematuras, enfermedades,*  
DÖN DANG GEG NAM ME PAR DSÖ  
*demonios y daños causados por espíritus.*  
MI LAM NGÄN DANG TSÄN MA NGÄN  
*No permitáis pesadillas,*  
JA JE NGÄN PA ME PAR DSÖ  
*malos presagios, acciones o actividades dañinas.*
- LC 82** JIG TEN DE SHING LO LEG DANG  
*Permitid que haya felicidad en todos los mundos, que los cultivos*  
*sean abundantes,*

DRU NAM GYÄ SHING CHÖ PEL DANG  
*que las cosechas aumenten y que el dharma florezca.*  
DE LEG TAM CHÄ JUNG WA DANG  
*Permitid que surja toda virtud y felicidad,*  
YI LA DÖ PA KÜN DRUB SHOG  
*y que se cumplan todos nuestros deseos.*



**LC 83** JIN PA GYA CHEN GYUR PA DI YI TÛ  
*Por la fuerza de esta espléndida generosidad, que pueda*  
DRO WÄI DÖN DÜ RANG JUNG SANG GYÄ SHOG  
*llegar a ser un buda hecho a sí mismo para beneficiar a todos los seres,*  
NGÖN TSE GYÄL WA NAM KYI MA DRÄL WÄI  
*y que, por mi generosidad, pueda liberar a las multitudes*  
KYE WÄI TSO G NAM JIN PÄ DRÖL GYUR CHIG  
*de seres que no han sido liberados por los budas del pasado.*

---

Recita la *Oración de lam rim* en la siguiente página (**LC 84**), o bien, si se ha ofrecido el tsog sobrante después de **LC 100**, continúa con la *Oración de lam rim* en la estrofa **LC 101**, pág. 48.



*Atisha*

# Oración de lam rim: adiestramiento mental en el camino mahayana completo

La raíz del camino, la devoción al maestro

**LC 84** SHING CHOG DAM PA JE TSÜN LA MA LA  
*Supremo campo de mérito, maestro perfecto y puro,*  
CHÖ CHING GÜ PÄ SÖL WA TAB PÄI TŪ  
*por el poder de haberte hecho ofrecimientos y respetuosas peticiones,*  
DE LEG TSA WA GÖN PO KYÖ NĪ KYI  
*solicito tus bendiciones, salvador, raíz de toda felicidad y bienestar,*  
GYE SHIN JE SU DSIN PAR JIN GYI LOB  
*para que pueda estar bajo tu alegre cuidado.*

El camino común del practicante de capacidad inferior

*El precioso renacimiento humano*

**LC 85** LÄN CHIG TSAM SHIG ÑE PÄI DÄL JOR DI  
*Al comprender que este cuerpo de libertades y dones*  
ÑE KA ÑUR DU JIG PÄI TSÜL TOG NÄ  
*se encuentra sólo una vez, es difícil de obtener y se pierde rápidamente,*  
DÖN ME TSE DII JA WÄ MI YENG WAR  
*solicito tus bendiciones para tomar su esencia y darle significado,*  
DÖN DÄN ÑING PO LEN PAR JIN GYI LOB  
*sin dejarme distraer por los asuntos sin sentido de esta vida.*

*Generar interés por la felicidad de las vidas futuras*

**LC 86** NGÄN SONG DUG NGÄL BAR WÄI ME JIG NÄ  
*Horrorizado por el fuego abrasador del sufrimiento en los reinos inferiores,*  
ÑING NÄ KÖN CHOG SUM LA KYAB DRO SHING  
*me refugio de corazón en las Tres Joyas preciosas*  
DIG PONG GE TSOG TA DAG DRUB PA LA  
*y solicito tus bendiciones para esforzarme con entusiasmo*  
TSÖN PA LUR LEN JE PAR JIN GYI LOB  
*en abandonar toda negatividad y en lograr la acumulación de toda virtud.*

## El camino común del practicante de capacidad intermedia

*Desarrollar el deseo de la liberación*

**LC 87** LÄ DANG ÑÖN MONG BA LONG DRAG TU TRUG  
*Sacudido violentamente por las olas del karma y de las aflicciones mentales,*  
DUG NGÄL SUM GYI CHU SIN MANG PÖ TSE  
*atormentado por la multitud de monstruos marinos de las tres clases de sufrimiento,*  
TA ME JIG RUNG SI TSO CHEN PO LÄ  
*solicito tus bendiciones para desarrollar un intenso anhelo por liberarme*  
TAR DÖ SHUG DRAG KYE WAR JIN GYI LOB  
*de este aterrador e infinito océano de existencia.*

*Adiestrarse para obtener la liberación*

**LC 88** SÖ KA TSÖN RA DRA WÄI KOR WA DI  
*Habiendo abandonado la mente que ve esta insoportable prisión*  
GA WÄI TSÄL TAR TONG WÄI LO PANG NÄ  
*de la existencia cíclica como un jardín de placeres, solicito tus bendiciones*  
LAB SUM PAG PÄI NOR GYI DSÖ SUNG TE  
*para mantener los tres adiestramientos como el tesoro de la prosperidad de los superiores*  
TAR PÄI GYÄL TSÄN DSIN PAR JIN GYI LOB  
*y así sostener el estandarte de la liberación.*

## El camino común del practicante de capacidad superior

*Desarrollo de la bodichita*

1. Generación de la compasión, el fundamento del camino mahayana

**LC 89** ÑÄM TAG DRO WA DI KÜN DAG GI MA  
*Habiendo considerado cómo todos estos seres desolados han sido mis madres*  
YANG YANG DRIN GYI KYANG PÄI TSÜL SAM NÄ  
*y me han criado con bondad una y otra vez,*  
DUG PÄI BU LA TSE WÄI MA SHIN DU  
*solicito tus bendiciones para desarrollar la compasión espontánea,*

CHÖ MIN NING JE KYE WAR JIN GYI LOB

*como la de una madre afectuosa hacia su preciado hijo.*

---

Medita en la técnica de Asanga de seis causas y un efecto. Sobre la base de la ecuanimidad inconmensurable: (1) comprender que todos los seres son tu madre; (2) recordar su amabilidad; (3) desear devolverles su amabilidad; (4) generar amor mediante la fuerza de la atracción; (5) generar la gran compasión; (6) desarrollar la actitud valerosa especial; (7) generar la bodichita.

## 2. Generación de la bodichita convencional

### 2.1. Desarrollar ecuanimidad entre uno mismo y los demás

**LC 90** DUG NGÄL TRA MO TSAM YANG MI DÖ CHING

*No hay diferencia entre uno mismo y los demás:*

DE LA NAM YANG CHOG SHE ME PAR NI

*ninguno de nosotros desea el más mínimo sufrimiento*

DAG DANG SHÄN LA KYÄ PAR YÖ MIN SHE

*ni está satisfecho con la felicidad que tiene.*

SHÄN DE GA WA KYE PAR JIN GYI LOB

*Reconociéndolo, solicito tus bendiciones para alegrarme de la felicidad de los demás.*

### 2.2. Intercambiarse por los demás

#### a) Contemplar los inconvenientes de la mente egocéntrica

**LC 91** RANG NĪ CHE PAR DSIN PÄI CHONG NÄ DI

*Esta enfermedad crónica de quererme sólo a mí*

MI DÖ DUG NGÄL KYE PÄI GYUR TONG NÄ

*es el origen del sufrimiento que no deseo.*

LE LÄN DÄ LA KÖN DU SUNG JÄ TE

*Al entenderlo así, solicito tus bendiciones para culpar, despreciar,*

DAG DSIN DÖN CHEN JOM PAR JIN GYI LOB

*y destruir al monstruoso demonio del egoísmo.*

#### b) Contemplar las ventajas de apreciar a los demás

**LC 92** MA NAM CHE SUNG DE LA GÖ PÄI LO

*La mente que quiere a las madres y las lleva al gozo*

TA YÄ YÖN TÄN JUNG WÄI GOR TONG NÄ  
*es la entrada que conduce a infinitas cualidades.*  
 DRO WA DI DAG DAG GI DRAR LANG KYANG  
*Viendo esto, solicito tus bendiciones para querer a estos seres*  
 SOG LÄ CHE PAR DSIN PAR JIN GYI LOB  
*más que a mi propia vida, aunque se convirtieran en mis enemigos.*

c) Intercambiar el egocentrismo por apreciar a los demás

**LC 93** DOR NA YI PA RANG DÖN KO NA DANG  
*En resumen, los seres infantiles sólo trabajan para sus propios fines,*  
 TUB WANG SHÄN DÖN BA SHIG DSÄ PA YI  
*mientras que los más capaces trabajan sólo para el bienestar de los demás.*  
 KYÖN DANG YÖN TÄN YE WA TOG PÄI LÖ  
*Con una mente capaz de discernir entre los defectos de aquéllos y las ven-*  
*tajas de estos,*  
 DAG SHÄN NÄM YE NÜ PAR YIN GYI LOB  
*solicito tus bendiciones para ser capaz de igualarme e intercambiarme por*  
*los demás.*

**LC 94** RANG NÄI CHE DSIN GÜ PA KÜN GYI GO  
*El egoísmo es la puerta hacia toda pérdida,*  
 MA NAM CHE DSIN YÖN TÄN KÜN GYI SHI  
*mientras que amar a mis madres es el fundamento de todas las cualidades.*  
 DE CHIR DAG SHÄN YE WÄI NÄL YOR LA  
*Por lo tanto, solicito tus bendiciones para que mi práctica principal sea el yoga*  
 NÄM LEN NÄNG POR YE PAR YIN GYI LOB  
*de igualarme e intercambiarme por los demás.*

d) Tong len: meditación de tomar y dar

Canta o recita lentamente:

---

**LC 95** DE NA JE TSÜN LA MA TUG JE CHÄN  
*Y así, maestro perfecto, puro y compasivo,*  
 MA GYUR NDRO WÄI DIG DRIB DUG NGÄL KÜ  
*solicito tus bendiciones para que todas las negatividades, oscurecimientos*  
*y sufrimientos de los seres transmigrantes, mis madres,*

MA LÜ DA TA DAG LA MIN PA DANG  
*maduren sin excepción en mí, ahora mismo,*  
 DAG GI DE GE SHÄN LA TANG WA YI  
*y que, por entregar mi felicidad y virtud a los demás,*  
 DRO KÜN DE DANG DÄN PAR JIN GYI LOB (x3)  
*puedan todos estos seres experimentar la felicidad. (x3)*

2.3. Puntos 3 a 7 de la transformación del pensamiento en siete puntos

**LC 96** NÖ CHÜ DIG PÄI DRÄ BÜ YONG GANG TE  
*Aunque el entorno y los seres se llenaran de los frutos de su negatividad,*  
 MI DÖ DUG NGÄL CHAR TAR BAB GYUR KYANG  
*y estos cayeran sobre mí como una lluvia de sufrimientos indeseados,*  
 LÄ NGÄN DRÄ BU SÄ PÄI GYUR TONG NÄ  
*solicito tus bendiciones para tomar estas condiciones miserables como el*  
*camino,*  
 KYEN NGÄN LAM DU LONG PAR JIN GYI LOB  
*al percibir las como causas para extinguir las consecuencias de mi karma*  
*negativo.*

**LC 97** DOR NA SANG NGÄN NANG WA CHI SHAR YANG  
*En resumen, sean cuales sean las apariencias que surjan, buenas o malas,*  
 CHÖ KÜN NING PO TOP NGÄI NÄM LEN GYI  
*solicito tus bendiciones para transformarlas en el camino que aumente*  
*ambas bodichitas*  
 JANG CHUB SEM NI PEL WÄI LAM GYUR TE  
*por medio de la práctica de las cinco fuerzas, la quintaesencia de todo el*  
*dharmā,*  
 YI DE BA SHIG GOM PAR JIN GYI LOB  
*y así meditar sólo en la felicidad mental.*

**LC 98** JOR WA SHI DANG DÄN PÄI TAB KÄ KYI  
*Solicito tus bendiciones para ser capaz de integrar en la meditación todo*  
*lo que encuentre,*  
 TRÄL LA GANG TUG GOM LA JOR WA DANG  
*a través de los medios hábiles que poseen las cuatro aplicaciones,*  
 LO JONG DAM TSIG LAB JÄI NÄM LEN GYI  
*y para hacer que esta vida de libertades y dones sea muy significativa,*

DÄL JOR DÖN CHEN JE PAR JIN GYI LOB

*por medio de la práctica de los consejos y compromisos de la transformación del pensamiento.*

3. Meditación en la intención especial universal y generación de la bodichita

**LC 99** TONG LEN LUNG LA KYÖN PÄI TRÜL DEG CHÄN

*Con el fin de rescatar a todos los seres transmigrantes de los vastos océanos de existencia,*

JAM DANG ÑING JE LAG PÄI SAM PA YI

*solicito tus bendiciones para adiestrarme únicamente en la bodichita,*

DRO NAM SI TSO CHE LÄ DRÖL WÄI CHIR

*mediante el amor, la compasión y la intención superior,*

JANG CHUB SEM ÑI JONG PAR JIN GYI LOB

*junto con la técnica de montar el dar y el tomar sobre la respiración.*

**LC 100** DÜ SUM GYÄL WA KÜN GYI DRÖ CHIG LAM

*Solicito tus bendiciones para que pueda dedicarme con entusiasmo*

NAM DAG GYÄL SÄ DOM PÄ GYÜ DAM SHING

*a poner en práctica los tres códigos de la moral mahayana,*

TEG CHOG TSÜL TRIM SUM GYI ÑAM LEN LA

*y para refrenar mi continuo mental con los votos puros de los hijos del Conquistador,*

TSÖN PA LUR LEN JE PAR JIN GYI LOB

*camino único seguido por todos los victoriosos de los tres tiempos.*

---

Si se ha ofrecido el tsog, se puede hacer aquí, si no se ha hecho, el *Ofrecimiento del tsog sobrante* (ver pág. 39). Si no, continúa con la estrofa **LC 101** más abajo.

*Práctica de las perfecciones después de haber generado la bodichita: las prácticas generales del bodisatva*

1. La perfección de la generosidad

**LC 101** LÜ DANG LONG CHÖ DÜ SUM GE TSOG CHÄ

*Solicito tus bendiciones para completar la perfección de la generosidad*

SEM CHÄN RANG RANG DÖ PÄI NGÖ GYUR TE

*a partir de las instrucciones para el desarrollo de la mente que sabe dar sin apego;*

CHAG ME TONG SEM PEL WÄI MÄN NGAG GI

*en resumen: transformar mi cuerpo, riqueza y acumulación de virtudes de los tres tiempos*

JIN PÄI PAR CHIN DSOG PAR JIN GYI LOB

*en los objetos deseados por todos y cada uno de los seres.*

## 2. La perfección de la moralidad

**LC 102** SO TAR JANG SEM SANG NGAG DOM PA YI

*Solicito tus bendiciones para completar la perfección de la disciplina moral:*

CHÄ TSAM SOG GI CHIR YANG MI TONG SHING

*no transgredir los límites de los votos de pratimoksha, del bodisatva o del tantra,*

GE CHÖ DÜ DANG SEM CHÄN DÖN DRUB PÄI

*aun a costa de mi vida;*

TSÜL TRIM PAR CHIN DSOG PAR JIN GYI LOB

*acumular dharmas virtuosos y cumplir las aspiraciones de los seres.*

## 3. La perfección de la paciencia

**LC 103** KAM SUM KYE GU MA LÜ TRÖ GYUR TE

*Aunque todos los seres de los tres reinos sin excepción*

SHE SHING TSANG DRU DIG SHING SOG CHÖ KYANG

*se enojaran conmigo, me humillaran, criticaran, maltrataran o incluso me mataran,*

MI TRUG NÖ LÄN PÄN PA DRUB JE PÄI

*solicito tus bendiciones para no dejarme perturbar y completar la perfección de la paciencia,*

SÖ PÄI PAR CHIN DSOG PAR JIN GYI LOB

*que trabaja en su beneficio como respuesta al daño que me causan.*

## 4. La perfección del entusiasmo

**LC 104** SEM CHÄN RE REI CHIR YANG NAR ME PÄI

*Aunque tuviera que permanecer durante un océano de eones en los abradesores infernos de Avichi*

ME NANG KÄL PA GYA TSOR NÄ GÖ KYANG

*por el bienestar de incluso un solo ser,*

ÑING JE MI KYO JANG CHUB CHOG TSÖN PÄI  
*solicito tus bendiciones para completar la perfección del entusiasmo,*  
TSÖN DRÜ PAR CHIN DSOG PAR JIN GYI LOB  
*que por el poder de la compasión se esfuerza incansablemente en alcanzar  
el supremo despertar.*

5. La perfección de la estabilidad mental

**LC 105** JING GÖ NAM PAR YENG WÄI KYÖN PANG NÄ  
*Tras haber abandonado las faltas del sopor, la agitación y la distracción  
mental,*  
CHÖ KÜN DEN PÄ TONG PÄI NÄ LUG LA  
*solicito tus bendiciones para completar la perfección de la estabilización  
mental,*  
TSE CHIG ÑAM PAR JOG PÄI TING DSIN GYI  
*por medio del samadhi en un solo punto enfocado*  
SAM TÄN PAR CHIN DSOG PAR JIN GYI LOB  
*en la naturaleza de la realidad de todos los fenómenos: su carencia de  
existencia verdadera.*

6. La perfección de la sabiduría

6.1. Práctica de la vacuidad similar al espacio durante la sesión de meditación

**LC 106** DE ÑI SO SOR TOG PÄI SHE RAB KYI  
*Solicito tus bendiciones para completar la perfección de la sabiduría*  
DRANG PÄI SHIN JANG DE CHEN DANG DREL WA  
*a través del yoga, similar al espacio, de emplazar la mente en la verdad última*  
DÖN DAM ÑAM SHAG NAM KÄI NÄL JOR GYI  
*unido a la flexibilidad y al gran gozo inducidos*  
SHE RAB PAR CHIN DSOG PAR JIN GYI LOB  
*por la sabiduría discriminadora que analiza la talidad.*

6.2. Práctica de la vacuidad similar a una ilusión después de la sesión de meditación

**LC 107** CHI NANG CHÖ NAM GYU MA MI LAM DANG  
*Solicito tus bendiciones para perfeccionar el samadhi en la ilusión*  
DANG PÄI TSO NANG DA SUG JI SHIN DU  
*al comprender que todos los fenómenos internos y externos*

NANG YANG DEN PAR ME PÄI TSÜL TOG NÄ  
*carecen de existencia verdadera pero que, aun así, aparecen*  
GYU MÄI TING DSIN DSOG PAR JIN GYI LOB  
*como un espejismo, un sueño o el reflejo de la luna sobre un lago en calma.*

6.3. Adiestramiento mental, en particular en la profunda visión media

**LC 108** KOR DÄ RANG SHIN DÜL TSAM ME PA DANG  
*El samsara y el nirvana no tienen un solo átomo de existencia verdadera,*  
GYU DRÄ TEN DREL LU WA ME PA NI  
*mientras que causa y efecto y el surgir dependiente son infalibles.*  
PÄN TSÜN GÄL ME DROG SU CHAR WA YI  
*Solicito tus bendiciones para discernir el significado del pensamiento de*  
*Nagarjuna:*  
LU DRUB GONG DÖN TOG PAR JIN GYI LOB  
*que ambos aspectos son complementarios y no contradictorios.*

## El camino no común del Vajrayana

*Prepararse para el camino tántrico y mantener puros los votos y compromisos*

**LC 109** DE NÄ DOR JE DSIN PÄI DE PÖN GYI  
*Entonces, al navegar por las profundidades del océano del tantra*  
DRIN LÄ GYÜ DE GYA TSÖI JING GÄL TE  
*gracias a la bondad de mi capitán, Vajradhara,*  
NGÖ DRUB TSA WA DAM TSIG DOM PA NAM  
*solicito tus bendiciones para sentir que mis votos y promesas,*  
SOG LÄ CHE PAR DSIN PAR JIN GYI LOB  
*la raíz de los siddhis, son más queridos que mi propia vida.*

*Práctica de los dos estadios del yoga del tantra superior*

**LC 110** KYE SHI BAR DO GYÄL WÄI KU SUM DU  
*Solicito tus bendiciones para que cualquier cosa que aparezca pueda surgir*  
*como la deidad,*  
GYUR WÄI RIM PA DANG PÖI NÄL JOR GYI  
*tras haber eliminado todas las manchas de la apariencia ordinaria y del*  
*aferramiento,*

TA MÄL NANG SHEN DRI MA KÜN JANG TE  
*por medio del yoga del primer estadio de transformar el nacimiento,*  
GANG NANG LA KUR CHAR WAR JIN GYI LOB  
*la muerte y el bardo en los tres cuerpos de un conquistador.*

*Práctica del estadio de consumación del yoga del tantra superior*

**LC 111** NĪNG GĀI DAB GYÄ DHU TII Ü DAG TU  
*Solicito tus bendiciones para lograr en esta vida el camino que une*  
GÖN KYÖ SHAB SEN KÖ PA LÄ JUNG WA  
*la luz clara y el cuerpo ilusorio, que surge*  
WÖ SÄL GYU LÜ SUNG DU JUG PÄI LAM  
*por posar tus pies, mi salvador, en los ocho pétalos de mi corazón*  
TSE DIR NGÖN DU GYUR WAR JIN GYI LOB  
*justo en el centro del canal central.*

*Práctica de la transferencia de conciencia en el momento de la muerte*

**LC 112** LAM NA MA SIN CHI WÄI DÜ JE NA  
*Si la muerte me sobreviniera antes de completar los puntos del camino,*  
TSÄN TAB TSANG GYA LA MÄI PO WA NI  
*solicito tus bendiciones para ser conducido a una tierra pura,*  
TOB NGA YANG DAG JAR WÄI DAM NGAG GI  
*por medio de las instrucciones de la aplicación correcta de las cinco fuerzas,*  
DAG PÄI SHING DU DRÖ PAR JIN GYI LOB  
*o por la transferencia de la mente del maestro, el recurso efectivo para*  
*lograr el despertar.*

Oración para que el maestro nos guíe y disolución del campo de mérito

*Oración para recibir el cuidado del maestro en todas las vidas futuras*

**LC 113** DOR NA KYE SHING KYE WA TAM CHÄ DU  
*En resumen, solicito tus bendiciones, mi salvador, para que, sin separarte de mí,*  
GÖN PO KYÖ KYI DRÄL ME JE SUNG NÄ  
*me cuides desde el nacimiento durante todas mis vidas,*  
KU SUNG TUG KYI SANG WA KÜN DSIN PÄI  
*y para convertirme así en tu discípulo principal,*

SÄ KYI TU WOR GYUR WAR JIN GYI LOB  
*manteniendo todos los secretos de tu cuerpo, palabra y mente.*

**LC 114** GÖN KYÖ GANG DU NGÖN PAR SANG GYÄ PÄI  
*Salvador, te ruego que te asegures de que todo me sea  
favorable*

KOR GYI TOG MA ÑI DU DAG GYUR TE  
*para que esté en el círculo de tus discípulos más cercanos, dondequiera que  
manifiestes la budeidad,*

NÄ KAB TAR TUG GÖ DÖ MA LÜ PA  
*y para que todos mis deseos temporales y últimos, sin excepción,*

BÄ ME LÜN GYI DRUB PÄI TRA SHI TSÖL  
*se cumplan espontáneamente y sin esfuerzo.*

---

Si tu maestro está presente, puedes decidir entre recitar la siguiente estrofa o no. Para **LC 116**, ve a la pág. 55.

## Absorción del campo de mérito para recibir la inspiración

**LC 115** DE TAR SÖL WA TAB PÄ LA MA CHOG  
*Tras estas súplicas, maestros supremos, os ruego que me concedáis esta  
petición:*

JIN GYI LAB CHIR GYE SHIN CHI WOR JÖN  
*posados alegremente sobre mi coronilla, bendecidme,*

LAR YANG ÑING GÄI PÄ MÄI SEU DRU LA  
*y una vez más colocad con firmeza vuestros radiantes pies*

SHAB SEN Ö CHAG TÄN PAR SHUG SU SÖL  
*en la corola de mi corazón de loto.*



# Conclusión

## Dedicación de los méritos

Lama Zopa reemplaza la primera línea del verso LC 116 por lo siguiente:

Dedicamos todos los méritos acumulados en los tres tiempos por los budas y bodisatvas, todos los seres y yo mismo, como causas...

---

**LC 116** DI TAR GYI PÄI NAM KAR GE WA YANG

*Dedicamos cualquier virtud blanca así creada como causas*

DÜ SUM DE SHEG SÄ CHÄ TAM CHÄ KYI

*para que podamos sostener el sagrado dharma de las escrituras y del conocimiento*

DSÄ PA MÖN LAM MA LÜ DRUB PA DANG

*y cumplir sin excepción las oraciones y acciones*

LUNG TOG DAM CHÖ DSIN PÄI GYU RU NGO

*de todos los tatagathas y bodisatvas de los tres tiempos.*

---

Lama Zopa recita lo siguiente en lugar de las dos primeras líneas del verso LC 117:

Gracias a los méritos acumulados en el pasado, en el presente y en el futuro por los budas y bodisatvas de los tres tiempos, por todos los seres y por mí mismo, que todos los miembros de mi familia, todos los miembros de la organización, estudiantes, benefactores, etc., todos en este mundo y en todos los universos, todos los seres, incluidos los enemigos y yo mismo, nunca nos alejemos, en ninguna de nuestras vidas, de las cuatro esferas del mahayana, y que de este modo podamos llegar al final de nuestro viaje a través de los caminos de la renuncia, la bodichita, la visión pura y los dos estadios.

---

**LC 117** DE YI TU LÄ TSE RAB KÜN TU DAG

*Por la fuerza de este mérito, que en ninguna de nuestras vidas*

TEG CHOG KOR LO SHI DANG MI DRÄL SHING

*nos separemos de las cuatro esferas del mahayana,*

NGE JUNG JANG SEM YANG DAG TA WA DANG  
y *que podamos llegar al final de nuestro viaje tras recorrer los caminos*  
RIM ÑI LAM GYI DRÖ PA TAR CHIN SHOG  
*de la renuncia, la bodichita, la visión correcta y los dos estadios.*

## Estrofas de buenos auspicios

**LC 118** SI SHII NAM KAR JI ÑE GE TSÄN GYI  
*Que gracias a las cualidades de toda virtud blanca existente en samsara  
y nirvana,*

DENG DIR MI SHI GÜ PA KÜN DRÄL TE  
*todo sea auspicioso para liberarnos, aquí y ahora, de todo infortunio y pérdida*  
NÄ KAB TAR TUG GE LEG NAM KÄI DSÖ  
*y así disfrutar de un tesoro celestial glorioso y perfecto,*  
PÜN TSOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG   
*de virtud y bondad temporales y últimas.*

**LC 119** KÜN KYEN LO SANG DRAG PÄI CHÖ KYI DER  
*Que tus centros de dharma, omnisciente Losang Dragpa,*

LAB SUM NAM DAG TSE CHIG DRUB LA TSÖN  
*estén repletos de renunciados, yoguis y yoguinis*  
NÄL JOR RAB JUNG TSOG KYI YONG GANG WÄI  
*que se esfuercen en dominar los tres adiestramientos puros,*  
TUB TÄN YÜN DU NÄ PÄI TRA SHI SHOG   
*y así hacer que todo sea favorable para que las enseñanzas de  
Buda perduren.*

**LC 120** SHÖN NÜI DÜ NÄ LA MA LA CHOG LA  
*Al haber recibido tus bendiciones, Losang Dragpa,*

SÖL WA TAB PÄ LO SANG DRAG PA YI  
*que desde tu juventud hiciste peticiones al supremo maestro-deidad,*  
JIN LAB SHUG NÄ SHÄN DÖN LÜN GYI DRUB  
*que todo sea auspicioso para que tú, Losang Vajradhara,*  
LO SANG DOR JE CHANG GI TRA SHI SHOG   
*concedas espontáneamente los deseos de los demás.*

**LC 121** DÖ GÜI JOR WA YAR KYI TSO TAR PEL  
*Que todos los dones que deseamos crezcan como un lago con las lluvias de verano,*  
 KYÖN ME RIG KYI DÄL DRO GYÜN CHÄ ME  
*que siempre renazcamos con libertad en familias sin defectos,*  
 ÑIN TSÄN LO SANG DAM PÄI CHÖ KYI DA  
*que pasemos día y noche con el sagrado dharma de Losang Dragpa*  
 PÜN TSOG PÄL LA RÖL PÄI TRA SHI SHOG  
*y que podamos deleitarnos en las glorias de la perfección.* 

**LC 122** DAG SOG NAM KYI DENG NÄ JANG CHUB BAR  
*Gracias a la virtud acumulada por mí y por los demás*  
 GYI DANG GYI GYUR GE WA CHI SAG PA  
*y a la que acumularemos hasta el despertar,*  
 SHING DIR JE TSÜN DAM PÄI SUG KYI KU  
*oh noble, perfecto y puro, que todo sea auspicioso*  
 GYUR ME DOR JE TAR TÄN TRA SHI SHOG  
*para que tu cuerpo de forma permanezca en esta tierra, inmutable*  
*como un vajra.*



## Oraciones de dedicación adicionales

GE WA DI YI ÑUR DU DAG  
*Que por los méritos de estas acciones virtuosas*  
 LA MA SANG GYÄ DRUB GYUR NÄ  
*pueda alcanzar rápidamente el estado de un maestro-buda*  
 DRO WA CHIG KYANG MA LÜ PA  
*y llevar a todos los seres vivos, sin excepción,*  
 DE YI SA LA GÖ PAR SHOG  
*al estado del despertar.*

JANG CHUB SEM CHOG RIN PO CHE  
*Que la suprema joya de la bodichita*  
 MA KYE PA NAM KYE GYUR CHIG  
*que no ha nacido, surja y crezca,*  
 KYE WA ÑAM PA ME PA YI  
*y que la que ya ha nacido no disminuya*

GONG NÄ GONG DU PEL WAR SHOG  
*sino que aumente más y más.*

JAM PÄL PA WÖ JI TAR KYEN PA DANG  
*Así como el valeroso Manjushri y también Samantabhadra*

KÜN TU SANG PO DE YANG DE SHIN TE  
*comprendieron las cosas tal como son,*

DE DAG KÜN GYI JE SU DAG LOB CHIR  
*yo también dedico estos méritos de la mejor manera,*

GE WA DI DAG TAM CHÄ RAB TU NGO  
*para poder seguir su perfecto ejemplo.*

DÜ SUM SHEG PÄI GYÄL WA TAM CHÄ KYI  
*Dedico todas estas raíces de virtud*

NGO WA GANG LA CHOG TU NGAG PA DE  
*con la dedicación alabada como la mejor*

DAG GI GE WÄI TSA WA DI KÜN KYANG  
*por los victoriosos de los tres tiempos,*

SANG PO CHÖ CHIR RAB TU NGO WAR GYI  
*para que pueda realizar las nobles acciones de los bodisatvas.*

Debido a los méritos de los tres tiempos acumulados por mí, los budas, bodisatvas y todos los demás seres, que están vacíos desde su propio lado, que el yo, que está vacío desde su propio lado, alcance el estado del despertar, que está vacío desde su propio lado, y así pueda llevar a todos los seres, que están vacíos desde su propio lado, a ese estado tan rápido como sea posible, por mí mismo, yo solo.

Debido a los méritos de los tres tiempos creados por mí, los budas, bodisatvas y todos los demás seres, que yo, los miembros de mi familia, todos los estudiantes y benefactores de esta organización, y el resto de seres, en todas nuestras vidas futuras sólo encontremos maestros mahayana perfectamente cualificados. Por nuestra parte, que los veamos siempre como seres despiertos, y que sólo realicemos acciones que complazcan en gran medida su mente sagrada. Que yo sea capaz de satisfacer todos sus santos deseos de inmediato.





# Créditos

## De la traducción al inglés:

Esta traducción de los versos del *Lama Chöpa* (ritual de ofrecimiento al maestro), desde el principio hasta las oraciones de lam rim, incluido el ofrecimiento del tsog y del tsog sobrante, fue recopilada, en septiembre de 1996, por el guelong Thubten Dondrub (Neil Houston), a partir de traducciones previas de Alex Berzin, Martin Willson y Gueshe Thubten Jinpa, con contribuciones originales del editor. Fue revisada, en agosto de 2000, y de nuevo, en febrero de 2001. Las líneas directrices y los encabezamientos fueron agregados a partir de la traducción original de Martin Wilson, según aparecían en *Rites and Prayers*, Wisdom Publications, 1985.

La traducción de la parte de la oración de lam rim que aparece en este ritual ha sido reimpresa con permiso de Snow Lion Publications, a partir de *The Union of Bliss and Emptiness (La unión de gozo y vacuidad)*, de su santidad el Dalái Lama, Snow Lion, 1985.

Toda esta práctica ha sido revisada y corregida ligeramente por V. Constance Miller, del Servicio de Educación de la FPMT, en octubre de 2001, desde el punto de vista gramatical y ortográfico. Un especial agradecimiento a Rachel Ryer, quien con gran esfuerzo por su parte organizó la transcripción fonética e introdujo las correcciones pertinentes en esta versión. También nuestro agradecimiento a V. Holly Ansett, V. Sarah Thresher, V. Thubten Dondrub (Neil Huston), V. Sangye Khadro (Kathleen McDonald), Marcel Bertels, Kendall Magnussen y Nick Ribush por su inestimable ayuda a la hora de preparar y corregir el texto con detalle. Revisado en febrero de 2004 por Kendall Magnussen, del Servicio de Educación de la FPMT.

La traducción de los versos de *Lama Chöpa* en inglés fue revisada y corregida a petición del Servicio de Educación de la FPMT en diciembre del 2008 por V. Fedor Stracke. La versión que presentamos, con nuevo formato, ha sido revisada por V. Gyalten Mindrol, del Servicio de Educación de la FPMT, siguiendo los consejos de Lama Zopa Rimpoché, y según la información y las peticiones recibidas de estudiantes, maestros, directores de centros, coordinadores de programa espiritual y amigos de todo el mundo, en diciembre de 2008.



# Acercando el budismo a la comunidad de habla hispana

Este libro ha sido publicado por Ediciones Mahayana, la editorial del Servicio de Traducción de la Comunidad para la Preservación de la Tradición Mahayana (CPTM), una organización sin ánimo de lucro cuyo objetivo es, a través de sus centros, dar a conocer y preservar la tradición Mahayana del budismo tibetano en los países de habla hispana, así como favorecer las condiciones necesarias para su práctica.

Con esa finalidad, la CPTM está afiliada a la *Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition* (FPMT), una organización creada por Lama Thubten Yeshe y Lama Zopa Rimpoché, dedicada a la educación y al servicio público, que a través de sus más de 150 centros de dharma repartidos por todo el mundo, difunde un mensaje de compasión, sabiduría y paz, y ofrece una amplia gama de programas de estudio y materiales para la práctica del budismo tibetano.

Con el objetivo de acercar las enseñanzas de la FPMT a la comunidad de habla hispana, se creó en el seno de la CPTM el Servicio de Traducción, cuyo trabajo de traducción especializado y riguroso se ajusta a la complejidad y profundidad de las escrituras budistas. Desde éste, y para difundir esa labor, se creó Ediciones Mahayana. El de la CPTM es un proyecto pionero que pretende, mediante programas de estudio y publicaciones, hacer disponible el dharma de Buda en español, a la par que preservar los textos, que son la base del estudio, de la transformación de la mente y de la preparación de maestros cualificados a fin de continuar la transmisión y la preservación de la tradición Mahayana.

FPMT: [www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

CPTM: [www.fpmt-hispana.org](http://www.fpmt-hispana.org)

[www.edicionesdharma.com/ediciones-mahayana](http://www.edicionesdharma.com/ediciones-mahayana)

## *Cuidado de los libros de dharma*



En el budismo se considera que los libros de dharma, por el hecho de contener las enseñanzas de Buda, tienen el poder de proteger contra un renacimiento inferior y de señalar el camino de la liberación. Por tanto, deben ser tratados con respeto (manteniéndolos apartados del suelo y de lugares donde la gente se sienta o por donde camina) y no se debe caminar sobre ellos. Deben cubrirse o protegerse cuando sean transportados y deben guardarse en un lugar alto y limpio, separados de otros materiales mundanos. No se deben colocar otros objetos sobre los libros y materiales de dharma. Se considera que es una forma inadecuada y un karma negativo mojar los dedos para pasar las páginas. Si es necesario deshacerse de materiales escritos de dharma, deben quemarse en vez de arrojarse a la basura. Cuando se queman textos de dharma, se nos ha enseñado que primero se recite una oración o un mantra, como OM AH HUM. Después, se visualiza que las letras de los textos (que se van a quemar) se absorben en la AH y que la AH se absorbe en uno mismo, transmitiendo su sabiduría a nuestro continuo mental. Después, mientras se sigue recitando OM AH HUM, se pueden quemar los libros.

En particular, Lama Zopa Rimpoché recomienda que no se quemen las fotos o imágenes de los seres sagrados, deidades o cualquier otro objeto sagrado, sino que se coloquen con respeto en una estupa, un árbol u otro lugar limpio y elevado. Si es posible, en una estructura pequeña, como una casita para pájaros, sellada posteriormente. De esa manera, la imagen sagrada no terminará en el suelo.